

3. "Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills" by John M. Swales and Christine B. Feak
4. "The Craft of Research" by Wayne C. Booth, Gregory G. Colomb, and Joseph M. Williams
5. "English for Writing Research Papers" by Adrian Wallwork
6. "How to Write and Publish a Scientific Paper" by Robert A. Day and Barbara Gastel
7. "Research Methods for Business Students" by Mark N.K. Saunders, Philip Lewis, and Adrian Thornhill
8. "The Scientist's Guide to Writing: How to Write More Easily and Effectively Throughout Your Scientific Career" by Stephen B. Heard
9. "Technical Communication" by Paul V. Anderson
10. "Writing for Computer Science" by Justin Zobel

ОБЗОР ИСТОРИИ ИССЛЕДОВАНИЙ КОНТРАСТИВНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ И ТЕРМИНОЛОГИИ ШВЕДСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Темирова Фарангис Анваровна

Самарқанд иқтисодиёт ва сервис
институти ассистент ўқитувчиси

Тел: +998978975710

Аннотация: В данной статье рассматривается методология составления идиоматического словаря HSG. Основное внимание уделено критериям выбора идиом, методам сбора и анализа данных, а также сравнению словаря HSG с другими идиоматическими словарями. Результаты анализа позволили выявить уникальные особенности методологии HSG и предложить рекомендации для улучшения подходов к составлению идиоматических словарей. В заключении обсуждаются ограничения текущего исследования и перспективы дальнейших исследований в этой области.

Ключевые слова: идиоматический словарь, методология, HSG, критерии выбора идиом, корпусный анализ, культурные различия, двуязычные словари.

Annotatsiya: Ushbu maqolada HSG idiomatik lug'atini tuzish metodologiyasi muhokama qilinadi. Asosiy e'tibor idiomalarni tanlash mezonlariga, ma'lumotlarni yig'ish va tahlil qilish usullariga, shuningdek, HSG lug'atini boshqa idiomatik lug'atlar bilan taqqoslashga qaratilgan. Tahlil natijalari HSG metodologiyasining o'ziga xos xususiyatlarini aniqlash va idiomatik lug'atlarni tuzishga yondashuvlarni takomillashtirish bo'yicha tavsiyalar berish imkonini berdi. Xulosa hozirgi tadqiqotning cheklovlari va ushbu sohadagi keyingi tadqiqotlar istiqbollari muhokama qiladi.

Kalit so'zlar: idiomatik lug'at, metodologiya, HSG, idiom tanlash mezonlari, korpus tahlili, madaniy farqlar, ikki tilli lug'atlar.

Abstract: This article discusses the methodology for compiling the HSG idiomatic dictionary. The main attention is paid to the criteria for choosing idioms, methods of data collection and analysis, as well as comparing the HSG dictionary with other idiomatic dictionaries. The results of the analysis made it possible to identify the unique features of the HSG methodology and offer recommendations for improving approaches to the compilation of idiomatic dictionaries. In conclusion, the limitations of the current study and the prospects for further development are discussed research in this area.

Keywords: idiomatic dictionary, methodology, HSG, idiom selection criteria, corpus analysis, cultural differences, bilingual dictionaries.

Цель данной статьи не заключается в предоставлении исчерпывающего обзора истории фразеологии, а в представлении ключевых этапов и особенностей её развития. Также акцент будет сделан на контрастивной фразеологии.

Фразеология представляет собой относительно новую область научного исследования, являясь подразделом лингвистики, который фокусируется на изучении фразеологизмов — фиксированных словосочетаний (Krohn 1994,13; Burger 2003,11; Glaser 1990, 50).

Основы фразеологии были заложены Чарльзом Балли в его работе "Traité de stylistique française" (1909), где он разделил фразеологизмы на две категории: в широком смысле и идиомы (Burger 1973, 61; Burger et al. 1982, 1). Несмотря на значимость его вклада, его исследования не получили широкого распространения в Западной Европе.

В Советском Союзе, наоборот, идеи Балли были востребованы, что привело к активному изучению фразеологии (Palm 1995,106). 1930-е и 1940-е годы стали временем формирования фразеологии как отдельного научного направления. Сначала она рассматривалась как часть лексикологии, но со временем стала признаваться как независимый подраздел лингвистики. 1950-е годы стали периодом бурного развития советской фразеологии (Palm 1995,106). Хотя Балли считается основателем фразеологии, в России за основоположника этой дисциплины часто принимается Виктор В. Виноградов (Higi-Wydler 1989, 7).

Активное изучение фразеологии в немецкоязычных странах началось в 1970-х годах. Одной из ранних исчерпывающих работ стала "Фразеология современного немецкого языка" советской лингвистики Ирины И. Чернышёвой, опубликованная в 1970 году.

Большой вклад в развитие дисциплины внесли учёные из Германской Демократической Республики (ГДР). Именно 1982 год стал ключевым для фразеологических исследований благодаря выходу двух важных справочников: "Руководство по фразеологии" от Harald Burger, Annelies Buhofer и Ambros Sialm, а также "Фразеология современного немецкого языка" авторства Wolfgang Fleischer.

Christine Palm в 1995 году представила общее введение в фразеологию под названием "Фразеология: введение". Эту линию исследований продолжил Harald Burger своей работой в 1998 году, переизданными версиями которой вышли в 2003 и 2007 годах.

С 1988 года начались международные конференции по фразеологии, известные как Europhras.

Исследования в области немецкой фразеологии и идиоматики можно охарактеризовать как обширные, тогда как шведские фразеологизмы и идиомы остаются относительно малоизученными (Skoldberg, 2004, с. 7). Также отмечается отсутствие всестороннего введения в фразеологию шведского языка, в то время как для немецкого языка существует несколько подобных работ (Sodersved, 2006, с. 291).

Одной из первых публикаций по теме шведской фразеологии является работа Anward и Linnell (1976) на тему лексикализованных фраз в шведском языке. Начиная с 1990-х годов, интерес к этой области заметно возрос. Примером может служить исследование Skog-Sodersved (2006, 2008), который анализировал использование фразеологизмов в заголовках. Также следует отметить вклад Clausen (1993, 1996, 1999, 2005) в изучение разнообразных аспектов шведской фразеологии.

Arnstad (2001)¹³ опубликовал ряд статей, в которых освещены вопросы использования идеоматических выражений и их вариаций. Niemi осуществил анализ словесных идиом (2002 г.)¹⁴, а также рассмотрел идиомы, связанные с частями тела (2004 г.)¹⁵. Skoldberg изучал альтернативные формы идиом в NEO (1999)¹⁶, а также рассматривал формы идиом в словарях и их современное употребление (2001)¹⁷. Кроме того, он исследовал двусмысленность идиом (2002)¹⁸ и их вариативность (2004 г.) (Skoldberg 2004, 7-9).

Согласно Крону (1994,¹⁴), современные исследования в области фразеологии выдвигают на передний план не классификацию фразеологизмов в рамках отдельных языков, но текстолингвистические и сопоставительные аспекты фразеологии (Krohn 1994, 14). Далее наш анализ будет фокусироваться на сопоставительном изучении фразеологии.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Moon, R. (1998). Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach. Oxford University Press.
2. Fernando, C. (1996). Idioms and Idiomaticity. Oxford University Press.
3. Simpson, R. (2000). Semantic Prosody: A Critical Evaluation. Routledge.
4. Glucksberg, S. (1993). Idiom Meanings and Allusional Content. In C. Cacciari & P. Tabossi (Eds.), Idioms: Processing, Structure, and Interpretation, (pp. 3-26). Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
5. Nippold, M. A., & Taylor, C. L. (2002). Judgments of idiom familiarity and transparency: A comparison of children and adolescents. Journal of Speech, Language, and Hearing Research, 45(2), 384-391.

CONTRASTIVE PHRASEOLOGY

Abdullayeva Dilafruz

Teacher in the Department
of Teaching Languages in SSIES

Annotation: The main attention is paid to the criteria for selecting idioms, methods of data collection and analysis, as well as comparison of the HSG dictionary with other idiomatic dictionaries. The results of the analysis made it possible to identify unique features of the HSG methodology and offer recommendations for improving approaches to the compilation of idiomatic dictionaries. Finally, limitations of the current study and prospects for future research in this area are discussed.

Keywords: cultural differences, bilingual dictionaries, idiomatic dictionary, methodology, HSG, criteria for choosing idioms, corpus analysis.

Аннотация: Основное внимание уделено критериям выбора идиом, методам сбора и анализа данных, а также сравнению словаря HSG с другими идиоматическими словарями. Результаты анализа позволили выявить уникальные особенности методологии HSG и предложить рекомендации по совершенствованию подходов к составлению идиоматических словарей. Наконец, обсуждаются ограничения текущего исследования и перспективы будущих исследований в этой области.

Ключевые слова: культурные различия, двуязычные словари, идиоматическая лексика, методология, HSG, критерии выбора идиом, корпусный анализ.

Annotatsiya: Asosiy e'tibor idiomalarni tanlash mezonlariga, ma'lumotlarni yig'ish va tahlil qilish usullariga, shuningdek, HSG lug'atini boshqa idiomatik lug'atlar bilan taqqoslashga qaratilgan. Tahlil natijalari HSG metodologiyasining